

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

1999 Julkaistu Helsingissä 10 päivänä marraskuuta 1999 N:o 111—112

SISÄLLYS

N:o		Sivu
111	Asetus turvallisista konteista vuonna 1972 tehdyn kansainvälisen yleissopimuksen voimaansaattamisesta	1569
112	Ulkoasiainministeriön ilmoitus Israelin kanssa sosiaaliturvasta tehdyn sopimuksen voimaantulosta Ahvenanmaan maakunnassa	1599

N:o 111

(Suomen säädöskokoelman n:o 1004/1999)

Asetus

turvallisista konteista vuonna 1972 tehdyn kansainvälisen yleissopimuksen voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 29 päivänä lokakuuta 1999

Liikenneministerin esittelystä säädetään:

1 §
Genevessä 2 päivänä joulukuuta 1972 turvallisista konteista tehty kansainvälinen yleissopimus, jonka eduskunta on hyväksynyt 29 päivänä syyskuuta 1998, jonka tasavallan presidentti on hyväksynyt 23 päivänä lokakuuta 1998 ja jota koskeva hyväksymiskirja on talletettu 10 päivänä marraskuuta

1998 Kansainvälisen merenkulkujärjestön pääsihteerin huostaan, tulee voimaan 10 päivänä marraskuuta 1999 niin kuin siitä on sovittu.

2 §
Tämä asetus tulee voimaan 10 päivänä marraskuuta 1999.

Helsingissä 29 päivänä lokakuuta 1999

Tasavallan Presidentti

MARTTI AHTISAARI

Liikenneministeri *Olli-Pekka Heinonen*

*(Suomennos)***Kansainvälinen yleissopimus turvallisista konteista, 1972****Johdanto-osa**

SOPIMUSPUOLET, jotka
TOTEAVAT korkean henkilöturvallisuustason ylläpidon tarpeen konttien käsittelyssä, pinoamisessa ja kuljetuksessa,

OTTAVAT HUOMIOON kansainvälisen konttiliikenteen helpottamisen tarpeen,

TOTEAVAT tässä yhteydessä yhteisten kansainvälisten turvallisuusvaatimusten määrittämisen edut,

KATSOVAT, että tämä päämäärä voidaan parhaiten saavuttaa tekemällä kansainvälinen yleissopimus,

OVAT PÄÄTTÄNEET määrätä rakennetta vaatimukset turvallisuuden takaamiseksi konttien käsittelyssä, pinoamisessa ja kuljetuksessa tavanomaisessa käytössä ja tämän vuoksi

OVAT SOPINEET seuraavaa:

I artikla

Tähän yleissopimukseen sisältyvä yleinen velvoite

Sopimuspuolet sitoutuvat saattamaan voimaan tämän yleissopimuksen määräykset ja sen liitteet, jotka ovat tämän yleissopimuksen erottamaton osa.

II artikla

Määritelmät

Ellei nimenomaan ole toisin määrätty, tässä yleissopimuksessa:

International Convention for Safe Containers, 1972**Preamble**

THE CONTRACTING PARTIES,
RECOGNIZING the need to maintain a high level of safety of human life in the handling, stacking and transporting of containers,

MINDFUL of the need to facilitate international container transport,

RECOGNIZING, in this context, the advantages of formalizing common international safety requirements,

CONSIDERING that this end may best be achieved by the conclusion of convention,

HAVE DECIDED to formalize structural requirements to ensure safety in the handling, stacking and transporting of containers in the course of normal operations, and to this end

HAVE AGREED as follows:

Article I

General obligation under the present Convention

The Contracting Parties undertake to give effect to the provisions of the present Convention and the annexes hereto, which shall constitute an integral part of the present Convention.

Article II

Definitions

For the purpose of the present Convention, unless expressly provided otherwise:

1. *kontilla* tarkoitetaan kuljetusvälinettä, joka on

(a) pysyväisluonteinen ja siten riittävän kestävä toistuvaan käyttöön,

(b) erityisesti suunniteltu helpottamaan tavaroiden kuljetusta yhdellä tai useammalla kuljetusmuodolla ilman välillä tapahtuvaa jälleenlastausta,

(c) suunniteltu kiinnitettäväksi ja/tai helposti käsiteltäväksi ja jossa on kulmakiinnikkeet näitä tarkoituksia varten,

(d) kooltaan sellainen, että sen pohjan neljän ulkokulman rajoittama ala on joko

1) vähintään 14 m² (150 neliöjalkaa) tai

2) vähintään 7 m² (75 neliöjalkaa), jos se on varustettu yläkulmakiinnikkein;

käsitteeseen *kontti* eivät sisälly ajoneuvot eivätkä pakkaukset; kuitenkin siihen sisältyvät kuorma-auton alustalla kuljetettavat kontit,

2. *kulmakiinnikkeillä* tarkoitetaan kontin ylä- ja/tai alaosaan käsittelyn, pinoamisen ja/tai kiinnityksen helpottamiseksi sijoitettujen kiinnitysaukkojen ja pintojen muodostama kokonaisuutta,

3. *hallinnolla* tarkoitetaan sen sopimuspuolen hallitusta, jonka toimivallan alaisena kontit on hyväksytty,

4. *hyväksytyllä* tarkoitetaan hallinnon hyväksymää,

5. *hyväksynnällä* tarkoitetaan hallinnon tekemää päätöstä siitä, että tietty rakennetyyppi tai kontti on turvallinen tämän yleissopimuksen tarkoittamassa merkityksessä,

6. *kansainvälisellä kuljetuksella* tarkoitetaan kuljetusta sellaisten lähtö- ja määräpaikkojen välillä, jotka sijaitsevat kahdessa eri maassa ja joista ainakin toiseen sovelletaan tätä yleissopimusta, tätä yleissopimusta sovelletaan myös silloin, kun osa kahden maan välisestä kuljetustoimenpiteestä tapahtuu sellaisen maan alueella, johon tätä yleissopimusta sovelletaan,

7. *kuormalla* tarkoitetaan kaikkia tavaroita, artikkeleita, kauppatavaroita ja esineitä, joita kuljetetaan konteissa,

8. *uudella kontilla* tarkoitetaan konttia, jonka valmistus alkoi tämän yleissopimuksen voimaantulopäivänä tai sen jälkeen,

9. *vanhalla kontilla* tarkoitetaan konttia, joka ei ole uusi kontti,

10. *omistajalla* tarkoitetaan sopimuspuolen kansallisessa lainsäädännössä tarkoitettua omistajaa tahi vuokraajaa tai takuun antanut-

1. *Container* means an article of transport equipment:

(a) of a permanent character and accordingly strong enough to be suitable for repeated use;

(b) specially designed to facilitate the transport of goods, by one or more modes of transport, without intermediate reloading;

(c) designed to be secured and/or readily handled, having corner fittings for these purposes;

(d) of a size such that the area enclosed by the four outer bottom corners is either:

(i) at least 14 m² (150 sq ft) or

(ii) at least 7 m² (75 sq ft) if it is fitted with top corner fittings.

The term *container* includes neither vehicles or packaging; however, containers when carried on chassis are included.

2. *Corner fittings* means an arrangement of apertures and faces at the top and/or bottom of a container for the purposes of handling, stacking and/or securing.

3. *Administration* means the Government of a Contracting Party under whose authority containers are approved.

4. *Approved* means approved by the Administration.

5. *Approval* means the decision by an Administration that a design type or a container is safe within the terms of the present Convention.

6. *International transport* means transport between points of departure and destination situated in the territory of two countries to at least one of which the present Convention applies. The present Convention shall also apply when part of a transport operation between two countries takes place in the territory of a country to which the present Convention applies.

7. *Cargo* means any goods, wares, merchandise and articles of every kind whatsoever carried in the containers.

8. *New container* means a container the construction of which was commenced on or after the date of entry into force of the present Convention.

9. *Existing container* means a container which is not a new container.

10. *Owner* means the owner as provided for under the national law of the Contracting Party or the lessee or bailee, if an agreement

ta haltijaa, jos osapuolten välisellä sopimuksella on määrätty tällaiselle vuokraajalle tai haltijalle omistajan vastuu kontin kunnossapidosta ja tarkastuksista,

11. *konttityypillä* tarkoitetaan hallinnon hyväksymää rakennetyyppeä,

12. *tyyppisarjan kontilla* tarkoitetaan hyväksytyyn rakennetyypin mukaisesti valmistettua konttia,

13. *prototyypillä* tarkoitetaan konttia, joka edustaa rakennetyypin mukaisia sarjavalmistuksessa olevia tai sellaiseen tarkoitettuja kontteja,

14. *suurimmalla kokonaispainolla* eli merkinnällä *rating* tai *R* tarkoitetaan kontin ja sen kuorman suurinta sallittua yhteenlaskettua painoa,

15. *taaralla* tarkoitetaan tyhjän kontin painoa siihen pysyvästi kiinnitetyt lisävarusteet mukaan luettuna, ja

16. *suurimmalla sallittu hyötykuormalla* eli merkinnällä *P* tarkoitetaan suurimman kokonaispainon ja taaran erotusta.

III artikla

Soveltaminen

1. Tätä yleissopimusta sovelletaan kansainvälisessä liikenteessä käytettäviin uusiin ja vanhoihin kontteihin lukuun ottamatta erityisesti ilmakuljetuksiin tarkoitettuja kontteja.

2. Jokainen uusi kontti on hyväksyttävä I liitteeseen sisältyvien tyyppitestausta tai yksittäistestausta koskevien määräysten mukaisesti.

3. Jokainen vanha kontti on hyväksyttävä I liitteeseen sisältyvien vanhojen konttien hyväksymistä koskevien soveltuvien määräysten mukaisesti viiden vuoden kuluessa tämän yleissopimuksen voimaantulopäivästä.

IV artikla

Testaus, katsastus, hyväksyntä ja kunnossapito

1. Kunkin hallinnon on luotava I liitteen määräysten toteuttamiseksi tässä yleissopimuksessa esitettyjen kriteerien mukainen tehokas konttien testaus-, katsastus- ja hyväksymisjärjestelmä, kuitenkin siten, että hallinto voi antaa tällaisen testauksen, katsastuksen ja hyväksymisen asianmukaisesti

between the parties provides for the exercise of the owner's responsibility for maintenance and examination of the container by such lessee or bailee.

11. *Type of container* means the design type approved by the Administration.

12. *Type-series container* means any container manufactured in accordance with the approved design type.

13. *Prototype* means a container representative of those manufactured or to be manufactured in a design type series.

14. *Maximum operating gross weight or rating or R* means the maximum allowable combined weight of the container and its cargo.

15. *Tare weight* means the weight of the empty container including permanently affixed ancillary equipment.

16. *Maximum permissible payload or P* means the difference between maximum operating gross weight or rating and tare weight.

Article III

Application

1. The present Convention applies to new and existing containers used in international transport, excluding containers specially designed for air transport.

2. Every new container shall be approved in accordance with the provisions either for type-testing or for individual testing as contained in annex I.

3. Every existing container shall be approved in accordance with the relevant provisions for approval of existing containers set out in annex I within five years from the date of entry into force of the present Convention.

Article IV

Testing, inspection, approval and maintenance

1. For the enforcement of the provisions of annex I every Administration shall establish an effective procedure for the testing, inspection and approval of containers in accordance with the criteria established in the present Convention, provided, however, that an Administration may entrust such testing,

valtuuttamiensa laitosten tehtäväksi.

2. Hallinnon, joka antaa tällaisen testauksen, katsastuksen ja hyväksymisen jonkin laitoksen tehtäväksi, on ilmoitettava siitä Valtioiden välisen neuvonantavan merenkulkujärjestön (jäljempänä 'järjestö') pääsihteerille välitettäväksi edelleen muille sopimuspuolille.

3. Hyväksymishakemus voidaan jättää minkä tahansa sopimuspuolen hallinnolle.

4. Jokainen kontti on pidettävä turvallisessa kunnossa I liitteen määräysten mukaisesti.

5. Ellei hyväksytty kontti todellisuudessa täytä I ja II liitteen vaatimuksia, kyseisen hallinnon on ryhdyttävä tarpeelliseksi katsomiinsa toimenpiteisiin kontin saattamiseksi näiden vaatimusten mukaiseksi tai peruakseen sen hyväksynnän.

V artikla

Hyväksynnän tunnustaminen

1. Sopimuspuolten on tunnustettava jonkin muun sopimuspuolen toimivaltansa nojalla tämän yleissopimuksen ehtojen mukaisesti antama hyväksyntä kaikkiin tässä yleissopimuksessa käsiteltyihin tarkoituksiin. Muiden sopimuspuolten on katsottava se yhtä päteväksi kuin itse antamansa hyväksyntä.

2. Sopimuspuoli ei saa määrätä tässä yleissopimuksessa tarkoitetuille konteille mitään muita rakenteellisia turvallisuusvaatimuksia tai kokeita; kuitenkin mikään tässä yleissopimuksessa ei estä soveltamasta kansallisia asetuksia tai lakeja tahi kansainvälisten sopimusten määräyksiä, jotka koskevat lisävaatimuksia tai testauksia erityisesti vaarallisten aineiden kuljetukseen tarkoitettujen konttien rakennelujuudelle tai irtolastina nesteiden kuljetukseen käytettävien konttien erityisominaisuuksille taikka ilmateitse kuljetettaville konteille. Käsitteellä *vaarallinen aine* on sille kansainvälisissä sopimuksissa annettu merkitys.

VI artikla

Valvonta

1. Jokainen III artiklan mukaisesti hyväk-

inspection and approval to organizations duly authorized by it.

2. An Administration which entrusts such testing, inspection and approval to an organization shall inform the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (hereinafter referred to as "the Organization") for communication to Contracting Parties.

3. Application for approval may be made to the Administration of any Contracting Party.

4. Every container shall be maintained in a safe condition in accordance with the provisions of annex I.

5. If an approved container does not in fact comply with the requirements of annexes I and II the Administration concerned shall take such steps as it deems necessary to bring the container into compliance with such requirements or to withdraw the approval.

Article V

Acceptance of approval

1. Approval under the authority of a Contracting Party, granted under the terms of the present Convention, shall be accepted by the other Contracting Parties for all purposes covered by the present Convention. It shall be regarded by the other Contracting Parties as having the same force as an approval issued by them.

2. A Contracting Party shall not impose any other structural safety requirements or tests on containers covered by the present Convention, provided, however, that nothing in the present Convention shall preclude the application of provisions of national regulations or legislation or of international agreements, prescribing additional structural safety requirements or tests for containers specially designed for the transport of dangerous goods, or for those features unique to containers carrying bulk liquids or for containers when carried by air. The term *dangerous goods* shall have that meaning assigned to it by international agreements.

Article VI

Control

1. Every container which has been appro-

sytty kontti on sopimuspuolten alueilla kyseisten sopimuspuolten asianmukaisesti valtuuttamien virkailijain valvonnan alainen. Tämä valvonta on rajoitettava sen toteamiseen, että kontissa on voimassa oleva tämän yleissopimuksen vaatimusten mukainen turvallisuuskilpi, ellei ole olemassa selviä todisteita olettaa kontin kunnan olevan sellainen, että se aiheuttaa ilmeisen vaaran turvallisuudelle. Tässä tapauksessa valvontaa suorittavan virkailijan on rajoitettava toimintansa vain siihen, mikä on tarpeen sen varmistamiseksi, että kontti palautetaan turvalliseen kuntoon ennen kuin sen käyttöä jatketaan.

2. Jos kontti näyttää tulleen vaaralliseksi sellaisen vian vuoksi, joka on saattanut olla olemassa konttia hyväksyttäessä, vian havainneen sopimuspuolen on ilmoitettava siitä kyseisestä hyväksynnästä vastuulliselle hallinnolle.

VII artikla

Allekirjoitus, ratifiointi, hyväksyminen ja liittyminen

1. Tämä yleissopimus on avoinna allekirjoittamista varten Yhdistyneiden Kansakuntien toimistossa Genevessä 15 päivään tammikuuta 1973 saakka ja sen jälkeen 1 päivästä helmikuuta 31 päivään joulukuuta 1973 mainitut päivät mukaan luettuina järjestön päämajassa Lontoossa kaikille Yhdistyneiden Kansakuntien jäsenvaltioille tai sen erityisjärjestöjen tai Kansainvälisen atomienergiajärjestön jäsenille taikka Kansainvälisen tuomioistuimen perussäännön hyväksyneille sopimuspuolille sekä muille valtioille, jotka Yhdistyneiden Kansakuntien yleiskokous on kutsunut tämän yleissopimuksen sopimuspuoliksi.

2. Tämän yleissopimuksen allekirjoittaneet valtiot voivat ratifioida tai hyväksyä sen.

3. Tähän yleissopimukseen voivat liittyä kaikki 1 kappaleessa mainitut valtiot.

4. Ratifiointi-, hyväksymis- tai liittymisasiakirjat talletetaan järjestön pääsihteerin (jäljempänä 'pääsihteerin') huostaan.

ved under article III shall be subject to control in the territory of the Contracting Parties by officers duly authorized by such Contracting Parties. This control shall be limited to verifying that the container carries a valid Safety Approval Plate as required by the present Convention, unless there is significant evidence for believing that the condition of the container is such as to create an obvious risk to safety. In that case the officer carrying out the control shall only exercise it in so far as it may be necessary to ensure that the container is restored to a safe condition before it continues in service.

2. Where the container appears to have become unsafe as a result of a defect which may have existed when the container was approved, the Administration responsible for that approval shall be informed by the Contracting Party which detected the defect.

Article VII

Signature, ratification, acceptance, approval and accession

1. The present Convention shall be open for signature until 15 January 1973 at the Office of the United Nations at Geneva and subsequently from 1 February 1973 until 31 December 1973 inclusive at the Headquarters of the Organization at London by all States Members of the United Nations or Members of any of the specialized agencies or of the International Atomic Energy Agency or Parties to the Statute of the International Court of Justice, and by any other State invited by the General Assembly of the United Nations to become a Party to the present Convention.

2. The present Convention is subject to ratification, acceptance or approval by States which have signed it.

3. The present Convention shall remain open for accession by any State referred to in paragraph 1.

4. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Secretary-General of the Organization (hereinafter referred to as "the Secretary-General").

VIII artikla*Voimaantulo*

1. Tämä yleissopimus tulee voimaan kahdentoista kuukauden kuluttua kymmenennen ratifiointi-, hyväksymis- tai liittymisasiakirjan tallettamispäivästä lukien.

2. Valtiossa, joka ratifioi, tunnustaa tai hyväksyy tämän yleissopimuksen tai liittyy siihen kymmenennen ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymisasiakirjan tallettamisen jälkeen, tämä yleissopimus tulee voimaan kahdentoista kuukauden kuluttua siitä päivästä, kun tämä valtio on tallettanut ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymisasiakirjansa.

3. Ellei valtio, joka tulee tämän yleissopimuksen sopimuspuoleksi siihen tehdyn muutoksen voimaantulon jälkeen, ilmaise muunlaista aikomusta,

(a) se katsotaan yleissopimuksen sopimuspuoleksi sen muutetussa muodossa; ja

(b) se katsotaan muuttamattoman yleissopimuksen sopimuspuoleksi suhteessa sellaiseen yleissopimuksen osapuoleen, jota kyseinen muutos ei sido.

IX artikla*Tämän yleissopimuksen osan tai osien muuttamista koskeva menettely*

1. Tätä yleissopimusta voidaan muuttaa sopimuspuolen ehdotuksesta mitä tahansa tässä artiklassa esitettyä menettelyä noudattaen.

2. Muutos järjestön harkittua asiaa:

(a) Sopimuspuolen pyynnöstä mitä tahansa sen tähän yleissopimukseen ehdottamaa muutosta on harkittava järjestössä. Jos kahden kolmasosan enemmistö läsnäolevista äänestäjistä hyväksyy tällaisen muutoksen järjestön meriturvallisuuskomiteassa, johon kaikki sopimuspuolet on kutsuttava osallistumaan ja äänestämään, on kyseisestä muutoksesta ilmoitettava kaikille järjestön jäsenille ja kaikille sopimuspuolille vähintään kuusi kuukautta ennen sen harkintaa järjestön yleiskokouksessa. Jokaisella järjestöön kulumattomalla sopimuspuolella on oikeus osallistua ja äänestää yleiskokouksen käsitellessä muutosta.

Article VIII*Entry into force*

1. The present Convention shall enter into force twelve months from the date of the deposit of the tenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. For each State ratifying, accepting, approving or acceding to the present Convention after the deposit of the tenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the present Convention shall enter into force twelve months after the date of the deposit by such State of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

3. Any State which becomes a Party to the present Convention after the entry into force of an amendment shall, failing an expression of a different intention by that State,

(a) be considered as a Party to the Convention as amended; and

(b) be considered as a Party to the unamended Convention in relation to any Party to the Convention not bound by the amendment.

Article IX*Procedure for amending any part or parts of the present Convention*

1. The present Convention may be amended upon the proposal of a Party by any of the procedures specified in this article.

2. Amendment after consideration in the Organization:

(a) Upon the request of a Contracting Party, any amendment proposed by it to the present Convention shall be considered in the Organization. If adopted by a majority of two thirds of those present and voting in the Maritime Safety Committee of the Organization, to which all Contracting Parties shall have been invited to participate and vote, such amendment shall be communicated to all Members of the Organization and all Contracting Parties at least six months prior to its consideration by the Assembly of the Organization. Any Contracting Party which is not a Member of the Organization shall be entitled to participate and vote when the amendment is considered by the Assembly.

(b) Jos kahden kolmasosan enemmistö yleiskokouksessa läsnäolevista äänestäjistä hyväksyy muutoksen ja jos tähän enemmistöön sisältyy kahden kolmasosan enemmistö läsnäolevista äänestävistä sopimuspuolista, pääsihteerin on ilmoitettava muutoksesta kaikille sopimuspuolille hyväksymistä varten.

(c) Tällainen muutos tulee voimaan kahdentoista kuukauden kuluttua siitä päivästä, jolloin kaksi kolmasosaa sopimuspuolista hyväksyi sen. Muutos tulee voimaan kaikkien muiden paitsi niiden sopimuspuolten osalta, jotka ennen sen voimaantuloa ilmoittavat, etteivät ne hyväksy muutosta.

3. Konferenssin tekemä muutos

Sopimuspuolen pyynnöstä, jota kannattaa vähintään kolmasosa sopimuspuolista, pääsihteerin on kutsuttava koolle konferenssi, johon kaikki VII artiklassa mainitut valtiot kutsutaan osallistumaan.

X artikla

Liitteiden muuttamista koskeva erityismenettely

1. Sopimuspuolen pyynnöstä mitä tahansa sen liitteisiin ehdottamaa muutosta on harkittava järjestyksessä.

2. Jos kahden kolmasosan enemmistö läsnäolevista äänestäjistä järjestön meriturvallisuuskomiteassa, johon kaikki sopimuspuolet on kutsuttava osallistumaan ja äänestämään, hyväksyy muutoksen ja jos tähän enemmistöön kuuluu kahden kolmasosan enemmistö läsnäolevista ja äänestävistä sopimuspuolista, pääsihteerin on ilmoitettava kyseisestä muutoksesta kaikille sopimuspuolille hyväksymistä varten.

3. Tällainen muutos tulee voimaan meriturvallisuuskomitean sen hyväksymisen yhteydessä määräämänä päivänä, ellei meriturvallisuuskomitean samassa yhteydessä määräämään aikaisempaan päivään mennessä yksi viidesosa sopimuspuolista tai viisi sopimuspuolta riippuen siitä, kumpi luku on pienempi, ilmoita pääsihteerille vastustavansa muutosta. Meriturvallisuuskomitean on määrättävä tässä kohdassa tarkoitetut päivämäärät kahden kolmasosan enemmistöllä läsnäolevista äänestäjistä, johon enemmistöön on kuuluttava kahden kolmasosan enemmistö

(b) If adopted by a two-thirds majority of those present and voting in the Assembly, and if such majority includes a two-thirds majority of the Contracting Parties present and voting, the amendment shall be communicated by the Secretary-General to all Contracting Parties for their acceptance.

(c) Such amendment shall come into force twelve months after the date on which it is accepted by two thirds of the Contracting Parties. The amendment shall come into force with respect to all Contracting Parties except those which, before it comes into force, make a declaration that they do not accept the amendment.

3. Amendment by a conference:

Upon the request of a Contracting Party, concurred in by at least one third of the Contracting Parties, a conference to which the States referred to in article VII shall be invited will be convened by the Secretary-General.

Article X

Special procedure for amending the annexes

1. Any amendment to the annexes proposed by a Contracting Party shall be considered in the Organization at the request of that Party.

2. If adopted by a two-thirds majority of those present and voting in the Maritime Safety Committee of the Organization to which all Contracting Parties shall have been invited to participate and to vote, and if such majority includes a two-thirds majority of the Contracting Parties present and voting, such amendment shall be communicated by the Secretary-General to all Contracting Parties for their acceptance.

3. Such an amendment shall enter into force on a date to be determined by the Maritime Safety Committee at the time of its adoption unless, by a prior date determined by the Maritime Safety Committee at the same time, one fifth or five of the Contracting Parties, whichever number is less, notify the Secretary-General of their objection to the amendment. Determination by the Maritime Safety Committee of the dates referred to in this paragraph shall be by a two-thirds majority of those present and voting, which majority shall include a two-thirds majority

länäolevista äänestävistä sopimuspuolista.

4. Tullessaan voimaan muutos korvaa ja kumoo kaikki ne aikaisemmat määräykset, joita se koskee, kaikkien niiden sopimuspuolten osalta, jotka eivät ole vastustaneet muutosta; sopimuspuolen tekemä vastalause ei sido muita sopimuspuolia tässä yleissopimuksessa tarkoitettujen konttien hyväksymisen osalta.

5. Pääsihteerin on ilmoitettava kaikille sopimuspuolille ja kaikille järjestön jäsenille kaikista tämän artiklan mukaisista pyynnöistä ja ilmoituksista sekä päivämäärät, jolloin muutokset tulevat voimaan.

6. Jos meriturvallisuuskomitea on käsitellyt liitteitä koskevaa muutosehdotusta, mutta ei ole hyväksynyt sitä, mikä tahansa sopimuspuoli voi vaatia kutsuttavaksi koolle konferenssin, johon VII artiklassa mainitut valtiot on kutsuttava. Saatuaan kannatusilmoituksen vähintään yhdeltä kolmasosalta muista sopimuspuolista pääsihteerin on kutsuttava konferenssi koolle käsittelemään liitteisiin tehtäviä muutoksia.

XI artikla

Irtisanominen

1. Jokainen sopimuspuoli voi irtisanoa tämän yleissopimuksen tallettamalla sitä koskevan asiakirjan pääsihteerille. Irtisanominen tulee voimaan yhden vuoden kuluttua kyseisen asiakirjan tallettamisesta pääsihteerille.

2. Sopimuspuoli, joka on ilmoittanut vastustavansa liitteiden muutosta, voi irtisanoa tämän yleissopimuksen, ja tällainen irtisanominen tulee voimaan samana päivänä, jolloin tällainen muutos tulee voimaan.

XII artikla

Voimassaolon lakkaaminen

Tämä yleissopimus lakkaa olemasta voimassa, jos sopimuspuolten lukumäärä on kahdentoista peräkkäisen kuukauden pituisen ajanjakson aikana pienempi kuin viisi.

of the Contracting Parties present and voting.

4. On entry into force any amendment shall, for all Contracting Parties which have not objected to the amendment, replace and supersede any previous provision to which the amendment refers; an objection made by a Contracting Party shall not be binding on other Contracting Parties as to acceptance of containers to which the present Convention applies.

5. The Secretary-General shall inform all Contracting Parties and Members of the Organization of any request and communication under this article and the date on which any amendment enters into force.

6. Where a proposed amendment to the annexes has been considered but not adopted by the Maritime Safety Committee, any Contracting Party may request the convening of a conference to which the States referred to in article VII shall be invited. Upon receipt of notification of concurrence by at least one third of the other Contracting Parties, such a conference shall be convened by the Secretary-General to consider amendments to the annexes.

Article XI

Denunciation

1. Any Contracting Party may denounce the present Convention by effecting the deposit of an instrument with the Secretary-General. The denunciation shall take effect one year from the date of such deposit with the Secretary-General.

2. A Contracting Party which has communicated an objection to an amendment to the annexes may denounce the present Convention and such denunciation shall take effect on the date of entry into force of such an amendment.

Article XII

Termination

The present Convention shall cease to be in force if the number of Contracting Parties is less than five for any period of twelve consecutive months.

XIII artikla*Riitakysymysten sovittelu*

1. Kahden tai useamman sopimuspuolen väliset riitakysymykset, jotka koskevat tämän yleissopimuksen tulkintaa tai soveltamista ja joita ei voida ratkaista neuvotteluilla tai muutoin sovittelemalla, voidaan jonkin kyseisen sopimuspuolen pyynnöstä siirtää kokoonpanoltaan seuraavan välitystuomioistuimen ratkaistavaksi: kukin riidan osapuoli määrää yhden välittäjän ja nämä kaksi välittäjää määräävät kolmannen välittäjän, joka toimii puheenjohtajana. Jos jokin sopimuspuoli ei kolmen kuukauden kuluessa pyynnön vastaanottamisesta ole kyennyt määräämään välittäjää tai jos välittäjät eivät ole kyenneet valitsemaan puheenjohtajaa, mikä tahansa osapuoli voi vaatia pääsihteeriä määräämään välittäjän tai välitystuomioistuimen puheenjohtajan.

2. Kappaleen 1 määräysten mukaisesti määrätyn välitystuomioistuimen päätös sitoo kaikkia riidan osapuolia.

3. Välitystuomioistuin päättää itse työjärjestyksestään.

4. Välitystuomioistuimen menettelytapoja, kokoontumispaikkaa ja sille tulevia erimielisyyksiä koskevat päätökset on tehtävä enemmistöpäätöksinä.

5. Kumpikin riidan osapuoli voi siirtää jokaisen päätöksen tulkinnasta tai toteuttamisesta aiheutuneen riidan päätöksen antaneen välitystuomioistuimen ratkaistavaksi.

XIV artikla*Varaumat*

1. Tätä yleissopimusta koskevat varaumat ovat sallittuja lukuun ottamatta varaumia, jotka koskevat I - VI artiklan, XIII artiklan ja tämän artiklan sekä liitteiden määräyksiä, edellyttäen, että tällaisista varaumista ilmoitetaan kirjallisesti ja, jos ne ilmoitetaan ennen ratifiointi-, hyväksymis- tai liittymisasiakirjan tallettamista, ne myös vahvistetaan kyseisessä asiakirjassa. Pääsihteerin on ilmoitettava tällaisista varaumista kaikille VII artiklassa mainituille valtioille.

2. Kappaleen 1 mukaisesti tehty varauma:

Article XIII*Settlement of disputes*

1. Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Convention which cannot be settled by negotiation or other means of settlement shall, at the request of one of them, be referred to an arbitration tribunal composed as follows: each party to the dispute shall appoint an arbitrator and these two arbitrators shall appoint a third arbitrator, who shall be Chairman. If, three months after receipt of a request, one of the parties has failed to appoint an arbitrator or if the arbitrators have failed to elect the Chairman, any of the parties may request the Secretary-General to appoint an arbitrator or the Chairman of the arbitration tribunal.

2. The decision of the arbitration tribunal established under the provisions of paragraph 1 shall be binding on the parties to the dispute.

3. The arbitration tribunal shall determine its own rules of procedure.

4. Decisions of the arbitration tribunal, both as to its procedures and its place of meeting and as to any controversy laid before it, shall be taken by majority vote.

5. Any controversy which may arise between the parties to the dispute as regards the interpretation and execution of the award may be submitted by any of the parties for judgement to the arbitration tribunal which made the award.

Article XIV*Reservations*

1. Reservations to the present Convention shall be permitted, excepting those relating to the provisions of articles I to VI, XIII, the present article and the annexes, on condition that such reservations are communicated in writing and, if communicated before the deposit of the instrument of ratification, acceptance, approval or accession, are confirmed in that instrument. The Secretary-General shall communicate such reservations to all States referred to in article VII.

2. Any reservation made in accordance with paragraph 1:

(a) muuttaa varauman tehneen sopimuspuolen osalta niitä tämän yleissopimuksen määräyksiä, joita varauma koskee, varauman edellyttämässä määrin,

(b) muuttaa näitä määräyksiä samassa määrin muiden sopimuspuolten osalta niiden suhteissa varauman tehneeseen sopimuspuoleen.

3. Sopimuspuoli, joka on tehnyt 1 kohdan mukaisen varauman, voi milloin tahansa peruuttaa sen pääsihteerille tehtävällä ilmoituksella.

XV artikla

Ilmoitukset

Pääsihteerin on IX, X ja XIV artiklassa määrättyjen ilmoitusten ja tiedonantojen lisäksi ilmoitettava kaikille VII artiklassa mainituille valtioille seuraavista seikoista:

(a) VII artiklan mukaiset allekirjoittamiset, ratifioinnit, hyväksymiset ja liittymiset;

(b) päivämäärät, jolloin tämä yleissopimus tulee VIII artiklan mukaisesti voimaan;

(c) päivämäärät, jolloin tämän yleissopimuksen muutokset tulevat IX ja X artiklan mukaisesti voimaan;

(d) XI artiklan mukaiset irtisanomiset;

(e) tämän yleissopimuksen voimassaolon XII artiklan mukainen lakkaaminen.

XVI artikla

Todistusvoimaiset tekstit

Tämän yleissopimuksen alkuperäiskappale, jonka kiinan-, englannin-, ranskan-, venäjän- ja espanjankieliset tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset, talletetaan pääsihteerin huostaan, jonka on lähetettävä oikeaksi todistetut jäljennökset siitä kaikille VII artiklassa mainituille valtioille.

TÄMÄN VAKUUDEKSI hallitustensa asianmukaisesti allekirjoittajiksi valtuuttamat täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän yleissopimuksen.

TEHTY Genevessä 2 päivänä joulukuuta 1972.

(a) modifies for the Contracting Party which made the reservation the provisions of the present Convention to which the reservation relates to the extent of the reservation;

(b) modifies those provisions to the same extent for the other Contracting Parties in their relations with the Contracting Party which entered the reservation.

3. Any Contracting Party which has formulated a reservation under paragraph 1 may withdraw it at any time by notification to the Secretary-General.

Article XV

Notification

In addition to the notifications and communications provided for in articles IX, X and XIV, the Secretary-General shall notify all the States referred to in article VII of the following:

(a) signatures, ratifications, acceptances, approvals and accessions under article VII;

(b) the dates of entry into force of the present Convention in accordance with article VIII;

(c) the date of entry into force of amendments to the present Convention in accordance with articles IX and X;

(d) denunciations under article XI;

(e) the termination of the present Convention under article XII.

Article XVI

Authentic texts

The original of the present Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General, who shall communicate certified true copies to all States referred to in article VII.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

DONE at Geneva this second day of December, one thousand nine hundred and seventy-two.

I liite	Annex I
<i>Konttien testausta, katsastusta, hyväksymistä ja kunnossapitoa koskevat määräykset</i>	<i>Regulations for the testing, inspection, approval and maintenance of containers</i>
I LUKU	CHAPTER I
Kaikille hyväksymisjärjestelmille yhteiset määräykset	Regulations common to all systems of approval
1 sääntö	Regulation 1
<i>Turvallisuuskilpi</i>	<i>Safety Approval Plate</i>
<p>1. (a) Jokaiseen hyväksytyyn konttiin on kiinnitettävä pysyvästi tämän liitteen lisäyksessä esitettyjen vaatimusten mukainen turvallisuuskilpi helposti havaittavaan paikkaan muiden virallisia tarkoituksia varten annettujen hyväksymiskilpien viereen siten, ettei se voi helposti vahingoittua.</p> <p>(b) Kunkin kontin suurinta kokonaispainoa osoittavien merkintöjen on vastattava turvallisuuskilvessä olevia suurinta kokonaispainoa osoittavia merkintöjä.</p> <p>(c) Kontin omistajan on poistettava konttiin kiinnitetty turvallisuuskilpi, jos:</p> <p>(i) konttia on muutettu tavalla, joka mitättöi alkuperäisen hyväksynnän ja turvallisuuskilvessä olevat tiedot, tai</p> <p>(ii) kontti poistetaan käytöstä eikä sen kunnossapidosta huolehdita yleissopimuksen mukaisesti, tai</p> <p>(iii) hallinto on peruuttanut hyväksynnän.</p> <p>2. (a) Kilven on sisällettävä seuraavat tiedot ainakin englanniksi tai ranskaksi:</p> <p>"CSC SAFETY APPROVAL" (CSC-turvallisuushyväksyntä)</p> <p>Hyväksymismaa ja hyväksymistunnus</p> <p>Valmistuspäivämäärä (kuukausi ja vuosi)</p>	<p>1. (a) A Safety Approval Plate conforming to the specifications set out in the appendix to this annex shall be permanently affixed to every approved container at a readily visible place, adjacent to any other approval plate issued for official purposes, where it would not be easily damaged.</p> <p>(b) On each container, all maximum gross weight markings shall be consistent with the maximum gross weight information on the Safety Approval Plate.</p> <p>(c) The owner of the container shall remove the Safety Approval Plate on the container if:</p> <p>(i) the container has been modified in a manner which would void the original approval and the information found on the Safety Approval Plate, or</p> <p>(ii) the container is removed from service and is not being maintained in accordance with the Convention, or</p> <p>(iii) the approval has been withdrawn by the Administration.</p> <p>2. (a) The plate shall contain the following information in at least the English or French language:</p> <p>"CSC SAFETY APPROVAL"</p> <p>Country of approval and approval reference</p> <p>Date (month and year) of manufacture</p>

Valmistajan antama kontin tunnusnumero tai jos vanhan kontin numero on tuntematon, hallinnon sille antama numero	Manufacturer's identification number of the container or, in the case of existing containers for which that number is unknown, the number allotted by the Administration
Suurin kokonaispaino (kg ja naulaa)	Maximum operating gross weight (kg and lb)
Sallittu pinoamispaino 1,8 g:lle (kg ja naulaa)	Allowable stacking weight for 1.8 g (kg and lb)
Poikittaisjäykkyysskoeken kuormitusarvo (kg ja naulaa)	Transverse racking test load value (kg and lb).

(b) Kilpeen olisi varattava tyhjä tila tämän säännön 3 kappaleen ja II liitteen 6 ja 7 koikeiden mukaisia pääty- ja/tai sivuseinien lujuusarvoja (kertoimia) varten. Kilpeen olisi varattava myös tyhjä tila ensimmäisen ja seuraavien kunnossapitotarkastusten päivämääriä varten (kuukausi ja vuosi), jos niitä käytetään.

3. Milloin hallinto katsoo, että uusi kontti täyttää tämän yleissopimuksen vaatimukset turvallisuuden osalta ja jos tällaisen kontin pääty- ja/tai sivuseinien lujuusarvo on suunniteltu II liitteessä määrättyjä arvoja suuremmaksi tai pienemmäksi, tämä arvo on merkittävä turvallisuuskilpeen.

4. Turvallisuuskilven olemassaolo ei vapauta velvollisuudesta asettaa esille muiden mahdollisesti voimassa olevien säännösten vaatimia merkintöjä tai muita tietoja.

2 sääntö

Kunnossapito ja tarkastaminen

1. Kontin omistaja on vastuussa sen pitämisestä turvallisessa kunnossa.

2. (a) Hyväksytyn kontin omistajan on tarkastettava tai tarkastutettava kontti kyseisen sopimuspuolen määräämän tai hyväksymän menettelyn mukaisesti käyttöolosuhteisiin soveltuvin väliajoin.

(b) Turvallisuuskilpeen on merkittävä päivämäärä (kuukausi ja päivä), jota ennen uudelle kontille on suoritettava sen ensimmäinen tarkastus.

(c) Konttiin on turvallisuuskilpeen tai niin lähelle turvallisuuskilpeä kuin käytännössä

(b) A blank space should be reserved on the plate for insertion of end-wall and/or side-wall strength values (factors) in accordance with paragraph 3 of this regulation and annex II, tests 6 and 7. A blank space should also be reserved on the plate for the first and subsequent maintenance examination dates (month and year) when used.

3. Where the Administration considers that a new container satisfies the requirements of the present Convention in respect of safety and if, for such container, the end-wall and/or side-wall strength values (factors) are designed to be greater or less than those stipulated in annex II, such values shall be indicated on the Safety Approval Plate.

4. The presence of the Safety Approval Plate does not remove the necessity of displaying such labels or other information as may be required by other regulations which may be in force.

Regulation 2

Maintenance and examination

1. The owner of the container shall be responsible for maintaining it in safe condition.

2. (a) The owner of an approved container shall examine the container or have it examined in accordance with the procedure either prescribed or approved by the Contracting Party concerned, at intervals appropriate to operating conditions.

(b) The date (month and year) before which a new container shall undergo its first examination shall be marked on the Safety Approval Plate.

(c) The date (month and year) before which the container shall be re-examined

on mahdollista merkittävä päivämäärä (kuukausi ja päivä), jota ennen kontti on tarkastettava uudelleen, selvästi ja kyseisen tarkastusmenettelyn määränneen tai hyväksyneen sopimuspuolen hyväksyttäväksi katsomalla tavalla.

(d) Valmistuspäivän ja ensimmäisen tarkastuksen suorituspäivän välinen aika ei saa ylittää viittä vuotta. Uusien konttien seuraavat tarkastukset ja vanhojen konttien uusintatarkastukset on suoritettava enintään 30 kuukauden väliajoin. Kaikissa tarkastuksissa on todettava, onko kontissa mitään sellaisia vikoja, jotka saattaisivat aiheuttaa vaaraa jollekin henkilölle.

3. (a) Kyseinen sopimuspuoli voi hyväksyä 2 kohdan vaihtoehtona jatkuvan tarkastusohjelman, mikäli omistajan toimittamien todisteiden perusteella voidaan osoittaa, että kyseisen ohjelman mukainen turvallisuustaso ei ole 2 kohdassa määriteltyä alhaisempi.

(b) Sen osoittamiseksi, että konttia käytetään hyväksytyin jatkuvan tarkastusohjelman mukaisesti, konttiin on turvallisuuskilpeen tai niin lähelle turvallisuuskilpeä kuin käytännössä on mahdollista tehtävä merkintä, johon sisältyvät kirjaimet ACEP sekä ohjelman hyväksyneen sopimuspuolen tunnistet.

(c) Kaikissa tarkastuksissa on todettava, onko kontissa mitään sellaisia vikoja, jotka saattaisivat aiheuttaa vaaraa jollekin henkilölle. Kontit on tarkastettava huomattavien korjausten ja kunnostusten yhteydessä ja silloin, kun kontti luovutetaan uudelle vuokraajalle tai kun kontti palautuu vuokrakäytöstä, ja joka tapauksessa vähintään 30 kuukauden väliajoin.

4. Tässä säännössä *kyseinen sopimuspuoli* tarkoittaa sen alueen sopimuspuolta, jossa omistajan kotipaikka tai päätoimipaikka sijaitsee. Jos omistajan kotipaikka tai päätoimipaikka kuitenkin sijaitsee valtiossa, jonka hallitus ei ole vielä toteuttanut järjestelyjä tarkastusjärjestelmän määrittämiseksi tai hyväksymiseksi, kunnes tällaiset järjestelyt on toteutettu, omistaja voi käyttää sellaisen sopimuspuolen hallinnon määräämää tai hyväksymää menettelyä, joka on valmis toimimaan kyseisenä sopimuspuolena. Omistajan on noudatettava kyseisen hallinnon asettamia kyseisten menettelyjen käyttöä koskevia ehtoja.

shall be clearly marked on the container on or as close as practicable to the Safety Approval Plate and in a manner acceptable to that Contracting Party which prescribed or approved the particular examination procedure involved.

(d) The interval from the date of manufacture to the date of the first examination shall not exceed five years. Subsequent examination of new containers and re-examination of existing containers shall be at intervals of not more than 30 months. All examinations shall determine whether the container has any defects which could place any person in danger.

3. (a) As an alternative to paragraph 2, the Contracting Party concerned may approve a continuous examination programme if satisfied, on evidence submitted by the owner, that such a programme provides a standard of safety not inferior to the one set out in paragraph 2 above.

(b) To indicate that the container is operated under an approved continuous examination programme, a mark showing the letters ACEP and the identification of the Contracting Party which has granted approval of the programme shall be displayed on the container on or as close as practicable to the Safety Approval Plate.

(c) All examinations performed under such a programme shall determine whether a container has any defects which could place any person in danger. They shall be performed in connection with a major repair, refurbishment, or on-hire/off-hire interchange and in no case less than once every 30 months.

4. For the purpose of this regulation, *the Contracting Party concerned* is the Contracting Party of the territory in which the owner is domiciled or has his head office. However, in the event that the owner is domiciled or has his head office in a country the government of which has not yet made arrangements for prescribing or approving an examination scheme and until such time as the arrangements have been made, the owner may use the procedure prescribed or approved by the Administration of a Contracting Party which is prepared to act as the Contracting Party concerned. The owner shall comply with the conditions for the use of such procedures set by the Administration in question.

II LUKU

Uusien konttien rakennetyypin
hyväksymismääräykset

3 sääntö

Uusien konttien hyväksyminen

Voidakseen saada tämän yleissopimuksen mukaisen hyväksymisen turvallisuuden osalta kaikkien uusien konttien on täytettävä II liitteessä esitetyt vaatimukset.

4 sääntö

Rakennetyypin hyväksyminen

Hallinto tutkii jätetyissä hyväksymishakemuksissa tarkoitettujen konttien rakenteet ja on läsnä prototyypikonttien testauksessa sen varmistamiseksi, että kontit täyttävät II liitteessä esitetyt vaatimukset. Katsoessaan vaatimukset täytetyiksi hallinnon on ilmoitettava hakijalle kirjallisesti, että kontti täyttää tämän yleissopimuksen vaatimukset, ja tämä ilmoitus oikeuttaa valmistajan kiinnittämään turvallisuuskilven jokaiseen kyseiseen rakennetyypisarjaan kuuluvaan konttiin.

5 sääntö

*Rakennetyypin perusteella annettua
hyväksyntää koskevat määräykset*

1. Jos kontteja on tarkoitus valmistaa rakennetyypin mukaisina sarjoina, on hallinnolle jätettävään rakennetyypin hyväksymishakemukseen liitettävä piirustukset, hyväksyttävää konttityyppiä koskeva selvitys rakenteesta ja muut hallinnon mahdollisesti vaatimat tiedot.

2. Hakijan on ilmoitettava ne tunnisteet, jotka valmistaja sijoittaa hyväksymishakemuksessa tarkoitettuun konttityyppiin.

3. Hakemukseen on liitettävä myös valmistajan vakuutus siitä, että hän:

(a) toimittaa hallinnolle ne kyseistä rakennetyypin edustavat kontit, jotka hallinto mahdollisesti haluaa tutkia,

CHAPTER II

Regulations for approval of new containers
by design type

Regulation 3

Approval of new containers

To qualify for approval for safety purposes under the present Convention all new containers shall comply with the requirements set out in annex II.

Regulation 4

Design type approval

In the case of containers for which an application for approval has been submitted, the Administration will examine designs and witness testing of a prototype container to ensure that the containers will conform with the requirements set out in annex II. When satisfied, the Administration shall notify the applicant in writing that the container meets the requirements of the present Convention and this notification shall entitle the manufacturer to affix the Safety Approval Plate to every container of the design type series.

Regulation 5

Provisions for approval by design type

1. Where the containers are to be manufactured by design type series, application made to an Administration for approval by design type shall be accompanied by drawings, a design specification of the type of container to be approved and such other data as may be required by the Administration.

2. The applicant shall state the identification symbols which will be assigned by the manufacturer to the type of container to which the application for approval relates.

3. The application shall also be accompanied by an assurance from the manufacturer that he will:

(a) produce to the Administration such containers of the design type concerned as the Administration may wish to examine;

(b) ilmoittaa hallinnolle kaikista rakenteseen tai eritelämään liittyvistä muutoksista ja odottaa sen hyväksymistä ennen turvallisuuskilven kiinnittämistä konttiin,

(c) kiinnittää turvallisuuskilven jokaiseen rakennetyypin sarjan konttiin eikä muihin,

(d) pitää kirjaa hyväksytyn rakennetyypin mukaisesti valmistetuista konteista. Tähän kirjanpitoon on sisällyttävä ainakin valmistajan tunnusnumerot, toimituspäivämäärät sekä niiden asiakkaiden nimet ja osoitteet, joille kontit on toimitettu.

4. Hallinto voi myöntää hyväksymisen konteille, jotka on valmistettu muunnoksina hyväksytystä rakennetyypistä, jos se katsoo, että tehdyt muutokset eivät vaikuta rakennetyypin hyväksymisen yhteydessä suoritettujen kokeiden pätevyteen.

5. Hallinto ei saa myöntää valmistajalle oikeutta käyttää turvallisuuskilpeä rakennetyypin hyväksymisen perusteella, ellei se ole todennut valmistajan ryhtyneen sisäisiin tuotannonvalvontatoimenpiteisiin sen varmistamiseksi, että valmistetut kontit ovat hyväksytyn prototyypin mukaisia.

6 sääntö

Tuotannon valvonta

Sen varmistamiseksi, että saman rakennetyypisarjan konttien valmistus tapahtuu hyväksytyn rakenteen mukaisesti, hallinnon on tarkastettava tai testattava tarpeelliseksi katsomansa määrä yksikköjä missä tahansa kyseisen rakennetyypisarjan tuotantovaiheessa.

7 sääntö

Hallinnolle tehtävä ilmoitus

Valmistajan on ennen kunkin hyväksytyn rakennetyypin mukaisesti valmistettavan uuden konttisarjan tuotannon aloittamista ilmoitettava siitä hallinnolle.

(b) advise the Administration of any change in the design or specification and await its approval before affixing the Safety Approval Plate to the container;

(c) affix the Safety Approval Plate to each container in the design type series and to no others;

(d) keep a record of containers manufactured to the approved design type. This record shall at least contain the manufacturer's identification numbers, dates of delivery and names and addresses of customers to whom the containers are delivered.

4. Approval may be granted by the Administration to containers manufactured as modifications of an approved design type if the Administration is satisfied that the modifications do not affect the validity of tests conducted in the course of design type approval.

5. The Administration shall not confer on a manufacturer authority to affix Safety Approval Plates on the basis of design type approval unless satisfied that the manufacturer has instituted internal production-control features to ensure that the containers produced will conform to the approved prototype.

Regulation 6

Examination during production

In order to ensure that containers of the same design type series are manufactured to the approved design, the Administration shall examine or test as many units as it considers necessary, at any stage during production of the design type series concerned.

Regulation 7

Notification of Administration

The manufacturer shall notify the Administration prior to commencement of production of each new series of containers to be manufactured in accordance with an approved design type.

III LUKU

Yksittäin hyväksyttävien uusien konttien hyväksymismääräykset

8 sääntö

Yksittäisten konttien hyväksyminen

Yksittäisiä kontteja voidaan hyväksyä, jos hallinto tarkastuksen ja kokeiden seuraamisen perusteella katsoo kontin täyttävän tämän yleissopimuksen vaatimukset; tämän todettuaan hallituksen on ilmoitettava hakijalle kirjallisesti hyväksymisestä ja tämä ilmoitus oikeuttaa tämän kiinnittämään turvallisuuskilven tällaiseen konttiin.

IV LUKU

Vanhoja kontteja ja valmistushetkellä hyväksymättömiä uusia kontteja koskevat hyväksymismääräykset

9 sääntö

Vanhojen konttien hyväksyminen

1. Jos vanhan kontin omistaja viiden vuoden kuluessa tämän yleissopimuksen voimaantulosta esittää hallinnolle seuraavat tiedot:

- (a) valmistuspäivämäärä ja -paikka;
- (b) valmistajan kontille antama tunnusnumero, jos sellainen on;
- (c) suurin kokonaispaino

(d) (i) selvitys siitä, että tämäntyyppistä konttia on käytetty turvallisesti meri- ja/tai maaliikenteessä vähintään kahden vuoden ajan, tai

(ii) hallinnon hyväksymä selvitys siitä, että kontti on valmistettu sellaisen rakennetyypin mukaisesti, joka on testattu ja jonka on todettu täyttävän II liitteessä esitetyt vaatimukset lukuun ottamatta vaatimuksia, jotka koskevat pääty- ja sivuseinien lujuuskokeita, tai

(iii) selvitys siitä, että kontti on valmistettu sellaisten standardien mukaan, joiden hallinto katsoo täyttävän II liitteessä esitetyt tekniset vaatimukset lukuun ottamatta vaatimuk-

CHAPTER III

Regulations for approval of new containers by individual approval

Regulation 8

Approval of individual containers

Approval of individual containers may be granted where the Administration, after examination and witnessing of tests, is satisfied that the container meets the requirements of the present Convention; the Administration, when so satisfied, shall notify the applicant in writing of approval and this notification shall entitle him to affix the Safety Approval Plate to such container.

CHAPTER IV

Regulations for approval of existing containers and new containers not approved at time of manufacture

Regulation 9

Approval of existing containers

1. If, within five years from the date of entry into force of the present Convention, the owner of an existing container presents the following information to an Administration:

- (a) date and place of manufacture;
- (b) manufacturer's identification number of the container if available;
- (c) maximum operating gross weight capability;

(d) (i) evidence that a container of this type has been safely operated in maritime and/or inland transport for a period of at least two years, or

(ii) evidence to the satisfaction of the Administration that the container was manufactured to a design type which had been tested and found to comply with the technical conditions set out in annex II, with the exception of those technical conditions relating to the end-wall and side-wall strength tests, or

(iii) evidence that the container was constructed to standards which, in the opinion of the Administration, were equivalent to the technical conditions set out in annex II, with

sia, jotka koskevat pääty- ja sivuseinien lujuuskokeita;

(e) sallittu pinoamispaino 1,8 g:lle (kg ja naulaa), ja

(f) muut turvallisuuskilpeä varten tarvittavat tiedot,

niin hallinto tutkittuaan asian ilmoittaa omistajalle kirjallisesti, onko hyväksyntä myönnetty; ja jos se on myönnetty, tämä ilmoitus oikeuttaa omistajan kiinnittämään turvallisuuskilven sen jälkeen, kun kyseinen kontti on tarkastettu 2 säännön mukaisesti. Kyseisen kontin tarkastus ja turvallisuuskilven kiinnittäminen tulee tehdä viimeistään 1 päivänä tammikuuta 1985.

2. Vanhat kontit, joita ei voida hyväksyä tämän säännön 1 kappaleen mukaisesti, voidaan esittää hyväksyttäväksi tämän liitteen II luvun tai III luvun määräysten mukaisesti. Pääty- ja/tai sivuseinien lujuuskokeita koskevia II liitteen vaatimuksia ei sovelleta tällaisiin kontteihin. Hallinto voi, jos se toteaa kyseisten konttien olleen käytössä, luopua piirustusten esittämistä ja muuta testausta kuin nostokokeita ja lattian lujuuskokeita koskevasta vaatimuksista siinä määrin, kuin katsoo tarkoituksenmukaiseksi.

10 sääntö

Valmistushetkellä hyväksymättömien uusien konttien hyväksyminen

1. Jos valmistushetkellä hyväksymättömän uuden kontin omistaja esittää viimeistään 6 päivänä syyskuuta 1982 hallinnolle seuraavat tiedot:

- (a) valmistuspäivämäärä ja -paikka;
- (b) valmistajan kontille antama tunnusnumero, jos sellainen on;
- (c) suurin kokonaispaino

(d) hallinnon hyväksymä selvitys siitä, että kontti on valmistettu sellaisen rakennetyypin mukaisesti, joka on testattu ja jonka on todettu täyttävän II liitteessä esitetyt vaatimukset,

(e) sallittu pinoamispaino 1,8 g:lle (kg ja naulaa), ja

the exception of those technical conditions relating to the end-wall and side-wall strength tests;

(e) allowable stacking weight for 1.8g (kg and lb); and

(f) such other data as required for the Safety Approval Plate;

then the Administration, after investigation, shall notify the owner in writing whether approval is granted; and if so, this notification shall entitle the owner to affix the Safety Approval Plate after an examination of the container concerned has been carried out in accordance with regulation 2. The examination of the container concerned and the affixing of the Safety Approval Plate shall be accomplished not later than 1 January 1985.

2. Existing containers which do not qualify for approval under paragraph 1 of this regulation may be presented for approval under the provisions of chapter II or chapter III of this annex. For such containers the requirements of annex II relating to end-wall and/or side-wall strength tests shall not apply. The Administration may, if it is satisfied that the containers in question have been in service, waive such of the requirements in respect of presentation of drawings and testing, other than the lifting and floorstrength tests, as it may deem appropriate.

Regulation 10

Approval of new containers not approved at time of manufacture

If, on or before 6 September 1982, the owner of a new container which was not approved at the time of manufacture presents the following information to an Administration:

- (a) date and place of manufacture;
- (b) manufacturer's identification number of the container, if available,
- (c) maximum operating gross weight capability;

(d) evidence to the satisfaction of the Administration that the container was manufactured to a design type which has been tested and found to comply with the technical conditions set out in annex II;

(e) allowable stacking weight for 1.8g (kg and lb); and

(f) muut turvallisuuskilpeä varten tarvittavat tiedot,

hallinto voi tutkittuaan asian hyväksyä kontin huolimatta II luvun määräyksistä. Jos kontti hyväksytään, hyväksynnästä ilmoitetaan omistajalle kirjallisesti ja tämä ilmoitus oikeuttaa omistajan kiinnittämään turvallisuuskilven sen jälkeen, kun kyseinen kontti on tarkastettu 2 säännön mukaisesti. Kyseisen kontin tarkastus ja turvallisuuskilven kiinnittäminen tulee tehdä viimeistään 1 päivänä tammikuuta 1985.

(f) such other data as required for the Safety Approval Plate;

the Administration, after investigation, may approve the container, notwithstanding the provisions of chapter II. Where approval is granted, such approval shall be notified to the owner in writing, and this notification shall entitle the owner to affix the Safety Approval Plate after an examination of the container concerned has been carried out in accordance with regulation 2. The examination of the container concerned and the affixing of the Safety Approval Plate shall be accomplished not later than 1 January 1985.

V LUKU

Muunnettuja kontteja koskevat
hyväksymismääräykset

11 sääntö

Muunnettujen konttien hyväksyminen

Jos hyväksyttyä konttia on muunnettu tavalla, joka johtaa rakenteellisiin muutoksiin, kontin omistajan on ilmoitettava kyseisistä muutoksista hallinnolle tai sen asianmukaisesti valtuuttamalle hyväksytylle laitokselle. Hallinto tai valtuutettu laitos voi tarvittaessa vaatia muunnetun kontin uudelleentestausta ennen uuden todistuksen myöntämistä.

CHAPTER V

Regulations for approval of modified
containers

Regulation 11

Approval of modified containers

The owner of an approved container that has been modified in a manner resulting in structural changes shall notify the Administration or an approved organization duly authorized by it of those changes. The Administration or authorized organization may require retesting of the modified container as appropriate prior to recertification.

LISÄYS

Jäljempänä esitetyn mallin mukaisen turvallisuuskilven on oltava kestävä, syöpymätön, tulenkestävä vähintään 200 mm x 100 mm suuruinen suorakaiteen muotoinen kilpi. Sanat "CSC SAFETY APPROVAL" (CSC-turvallisuushyväksyntä) on painettava, merkittävä kohokirjaimin tai millä tahansa muulla pysyvällä ja helposti luettavissa olevalla tavalla sen pinnalle vähintään 8 mm korkuisin kirjaimin ja kaikki muut sanat ja numerot vähintään 5 mm korkuisin kirjaimin.

APPENDIX

The Safety Approval Plate, conforming to the model reproduced below, shall take the form of a permanent, non-corrosive, fire-proof rectangular plate measuring not less than 200 mm x 100 mm. The words CSC SAFETY APPROVAL, of a minimum letter height of 8 mm, and all other words and numbers of a minimum height of 5 mm shall be stamped into, embossed on or indicated on the surface of the plate in any other permanent and legible way.

CSC SAFETY APPROVAL

- 1 [GB-L/749/2/7/75]
 2 DATE MANUFACTURED
 3 IDENTIFICATION No
 4 MAXIMUM GROSS WEIGHT kg lb
 5 ALLOWABLE STACKING WEIGHT
 FOR 1.8 g kg lb
 6 RACKING TEST LOAD VALUE kg lb
 7
 8
 9

≥ \G200 mm

1. Hyväksymismaa ja hyväksymistunnus rivillä 1 annetun esimerkin mukaisesti. (Hyväksymismaa olisi osoitettava käyttämällä kansainvälisessä maantieliikenteessä olevien moottoriajoneuvojen rekisteröintimaan tunnusmerkkiä.)

2. Valmistuspäivämäärä (kuukausi ja vuosi).

3. Valmistajan antama kontin tunnusnumero tai, jos vanhan kontin numero on tuntematon, hallinnon sille antama numero.

4. Suurin kokonaispaino (kg ja naulaa).

5. Sallittu pinoamispaino 1,8 g:lle (kg ja naulaa).

6. Poikittaisjäykkyyskokeen kuormitusarvo (kg ja naulaa).

7. Päätyseinän lujuus, joka on ilmoitettava kilvessä ainoastaan, jos päätyseinät on suunniteltu kestävämmän pienempi tai suurempi kuormitus kuin 0,4 kertaa suurin sallittu hyötykuorma, toisin sanoen 0,4 P.

8. Sivuseinien lujuus, joka on ilmoitettava kilvessä ainoastaan, jos sivuseinät on suunniteltu kestävämmän pienempi tai suurempi kuormitus kuin 0,6 kertaa suurin sallittu hyötykuorma, toisin sanoen 0,6 P.

9. Uusien konttien ensimmäisen kunnossapitotarkastuksen päivämäärä (kuukausi ja vuosi) ja seuraavien kunnossapitotarkastusten päivämäärät (kuukausi ja vuosi), jos kilpeä käytetään tähän tarkoitukseen.

1 Country of approval and approval reference as given in the example on line 1. (The country of approval should be indicated by means of the distinguishing sign used to indicate country of registration of motor vehicles in international road traffic.)

2 Date (month and year) of manufacture.

3 Manufacturer's identification number of the container or, in the case of existing containers for which that number is unknown, the number allotted by the Administration.

4 Maximum operating gross weight (kg and lb).

5 Allowable stacking weight for 1.8g (kg and lb).

6 Transverse racking test load value (kg and lb).

7 End-wall strength to be indicated on plate only if end-walls are designed to withstand a load of less or greater than 0.4 times the maximum permissible payload, i.e. 0.4P.

8 Side-wall strength to be indicated on plate only if the side-walls are designed to withstand a load of less or greater than 0.6 times the maximum permissible payload, i.e. 0.6P.

9 First maintenance examination date (month and year) for new containers and subsequent maintenance examination dates (month and year) if plate is used for this purpose.

II Liite*Rakenneturvallisuusvaatimukset ja -testit***Johdanto**

Tämän liitteen vaatimusten asettelussa lähtökohtana on, että missään konttien käsittelyn vaiheessa liikkeen, sijoituksen, pinoamisen ja kuormatun kontin painon sekä ulkoisten voimien aiheuttamat rasitukset eivät ylitä kontin suunniteltua rakennelujuutta. Siinä on erityisesti tehty seuraavat olettamukset:

(a) kontti on siten kiinnitetty, ettei se joudu alttiiksi suuremmille rasituksille kuin ne, joita varten se on suunniteltu;

(b) kontti on kuormattu alalla suositellun käytännön mukaisesti siten, ettei sen kuorma aiheuta konttiin suurempia rasituksia kuin rasitukset, joita varten se on suunniteltu.

Rakenne

1. Mistä tahansa sopivasta materiaalista valmistettu kontti, joka läpäisee seuraavat testit ilman pysyviä muodonmuutoksia tai poikkeavuuksia, jotka saattaisivat estää sen käytön suunniteltuun tarkoitukseensa, katsotaan turvalliseksi.

2. Kulmakiinnikkeiden mitat, sijoitus ja niihin liittyvät toleranssit on tarkastettava ottaen huomioon ne nosto- ja kiinnitysjärjestelmät, joissa niitä käytetään.

Testikuormitukset ja testausmenetelmät

Seuraavia testikuormituksia ja testausmenetelmiä sovelletaan kaikenlaisiin testattaviin kontteihin, milloin kontin rakenne sen sallii.

1. NOSTO

Kontti, jossa on määrätty sisäinen kuorma, nostetaan siten, ettei siihen kohdistu mitään merkittäviä kiihtyvyysoimia. Noston jäl-

Annex II*Structural safety requirements and tests***Introduction**

In setting the requirements of this annex, it is implicit that in all phases of the operation of containers the forces as a result of motion, location, stacking and weight of the loaded container and external forces will not exceed the design strength of the container. In particular, the following assumptions have been made:

(a) the container will so be restrained that it is not subjected to forces in excess of those for which it has been designed;

(b) the container will, have its cargo stowed in accordance with the recommended practices of the trade so that the cargo does not impose upon the container forces in excess of those for which it has been designed.

Construction

1 A container made from any suitable material which satisfactorily performs the following tests without sustaining any permanent deformation or abnormality which would render it incapable of being used for its designed purpose shall be considered safe.

2 The dimensions, positioning and associated tolerances of corner fittings shall be checked having regard to the lifting and securing systems in which they will function.

Test loads and test procedures

Where appropriate to the design of the container, the following test loads and test procedures shall be applied to all kinds of containers under test:

1 LIFTING

The container, having the prescribed internal loading, shall be lifted in such a way that no significant acceleration forces are

keen kontin annetaan olla riippumassa tai tuettuna viiden minuutin ajan, jonka jälkeen se lasketaan maahan.

(a) Nosto kulmakiinnikkeistä

TESTIKUORMITUKSET JA KOHDISTETTAVAT VOIMAT

Sisäinen kuorma:

Tasaisesti jaettu sen suuruinen kuorma, että kontin ja testikuorman yhteinen paino on 2 R. Jos kyseessä on tankkikontti, jonka sisäisen kuorman testipaino sekä taara yhteenlaskettuina on alle 2 R, konttiin on sovellettava lisäkuormaa jaettuna tankin koko pituudelle.

Ulkoisesti kohdistettavat voimat:

Voimien on oltava sellaiset, että 2 R:n suuruinen yhteinen paino voidaan nostaa (kohdassa TESTAUSMENETELMÄT) määrättyllä tavalla.

TESTAUSMENETELMÄT

(i) Nosto yläkulmakiinnikkeistä:

Konteissa, joiden (nimellinen) pituus on yli 3 000 mm (10 jalkaa), nostovoimat on kohdistettava pystysuoraan kaikkiin yläkulmakiinnikkeisiin.

Konteissa, joiden (nimellinen) pituus on 3 000 mm (10 jalkaa) tai vähemmän, nostovoimat on kohdistettava kaikkiin yläkulmakiinnikkeisiin siten, että kunkin nostolaitteen ja pystysuoran välinen kulma on 30°.

(ii) Nosto alakulmakiinnikkeistä:

Nostovoimat on kohdistettava kontteihin siten, että nostolaitteet vaikuttavat ainoastaan alakulmakiinnikkeisiin. Nostovoimat on kohdistettava vaakasuoraan nähden seuraavissa kulmissa:

30° konteille, joiden (nimellinen) pituus on vähintään 12 000 mm (40 jalkaa),

37° konteille, joiden (nimellinen) pituus on vähintään 9 000 mm (30 jalkaa), mutta alle 12 000 mm (40 jalkaa),

applied. After lifting, the container shall be suspended or supported for five minutes and then lowered to the ground.

(A) Lifting from corner fittings

TEST LOADINGS AND APPLIED FORCES

Internal loading:

A uniformly distributed load such that the combined weight of container and test load is equal to 2R. In the case of a tank-container, when the test weight of the internal load plus the tare weight is less than 2R, a supplementary load distributed over the length of the tank is to be applied to the container.

Externally applied forces:

Such as to lift combined weight of 2R in the manner prescribed (under the heading TEST PROCEDURES).

TEST PROCEDURES

(i) Lifting from top corner fittings:

Containers greater than 3,000 mm (10 ft) (nominal) in length shall have lifting forces applied vertically at all four top corner fittings.

Containers of 3,000 mm (10 ft) (nominal) in length or less shall have lifting forces applied at all four top corner fittings, in such a way that the angle between each lifting device and the vertical shall be 30°.

(ii) Lifting from bottom corner fittings:

Containers shall have lifting forces applied in such a manner that the lifting devices bear on the bottom corner fittings only. The lifting forces shall be applied at angles to the horizontal of:

30° for containers of length 12,000 mm (40 ft) (nominal) or greater,

37° for containers of length 9,000 mm (30 ft) (nominal) and up to but not including 12,000 mm (40 ft) (nominal).

45° konteille, joiden (nimellinen) pituus on vähintään 6 000 mm (20 jalkaa), mutta alle 9 000 mm (30 jalkaa), ja

60° konteille, joiden (nimellinen) pituus on alle 6 000 mm.

(b) Nosto muilla lisämenetelmillä

45° for containers of length 6,000 mm (20 ft) (nominal) and up to but not including 9,000 mm (30 ft) (nominal).

60° for containers of length less than 6,000 mm (20 ft) (nominal).

(B) Lifting by any other additional methods

TESTIKUORMITUKSET JA KOHDISTETTAVAT VOIMAT

Sisäinen kuorma:

Tasaisesti jaettu sen suuruinen kuorma, että kontin ja testauskuorman yhteinen paino on 1,25 R. Jos kyseessä on tankkikontti, jonka sisäisen kuorman testipaino sekä taara yhteenlaskettuina on alle 1,25 R, konttiin on sovellettava lisäkuormaa jaettuna tankin koko pituudelle.

Ulkoisesti kohdistettavat voimat:

Voimien on oltava sellaiset, että 1,25 R:n suuruinen yhteinen paino voidaan nostaa (kohdassa TESTAUSMENETELMÄT) määrättyllä tavalla.

TESTAUSMENETELMÄT

(i) Nosto haarukkataskuista:

Kontti on sijoitettava samassa vaakatasossa oleville tangoille, kukin tanko keskelle sitä haarukkataskua, jota käytetään kuormattua konttia nostettaessa. Tankojen on oltava saman levyisiä kuin haarukat, joita käytetään konttien käsittelyssä ja niiden on ulotuttava haarukkataskuihin niin pitkälle, että se vastaa 75 % niiden syvyydestä.

(ii) Nosto tarttumavarsien sijoituskohdista:

Kontti on sijoitettava samassa tasossa oleville aluslaatoille, joita on oltava yksi nosturin kunkin varren sijoituskohdan alla. Näiden aluslaattojen on oltava yhtä suuria kuin käytettäväksi tarkoitettujen tarttumavarsien nostopinta.

(iii) Muut menetelmät:

TEST LOADINGS AND APPLIED FORCES

Internal loading:

A uniformly distributed load such that the combined weight of container and test load is equal to 1.25R. In the case of a tank-container, when the test weight of the internal load plus the tare weight is less than 1.25R, a supplementary load distributed over the length of the tank is to be applied to the container.

Externally applied forces:

Such as to lift the combined weight of 1.25R in the manner prescribed (under the heading TEST PROCEDURES).

TEST PROCEDURES

(i) Lifting from fork-lift pockets:

The container shall be placed on bars which are in the same horizontal plane, one bar centred within each fork-lift pocket which is used for lifting the loaded container. The bars shall be of the same width as the forks intended to be used in the handling, and shall project into the fork pocket 75 % of the length of the fork pocket.

(ii) Lifting from grapples-arm positions:

The container shall be placed on pads in the same horizontal plane, one under each grapples-arm position. These pads shall be of the same sizes as the lifting area of the grapples arms intended to be used.

(iii) Other methods:

Milloin kontit on suunniteltu nostettaviksi kuormattuina jollakin muulla kuin A tai B kohdan i ja ii alakohdassa mainitulla tavalla, ne on testattava käyttämällä tällä nostotavalla kyseeseen tulevia kiihtyvyysolosuhteita vastaavia sisäisiä kuormia ja ulkoisesti kohdistettavia voimia.

Where containers are designed to be lifted in the loaded condition by any method not mentioned in (A) or (B)(i) and (ii) they shall also be tested with the internal loading and externally applied forces representative of the acceleration conditions appropriate to that method.

2. PINOAMINEN

1. Sellaisissa kansainvälisiin kuljetuksiin liittyvissä olosuhteissa, joissa pystysuoran kiihtyvyyden enimmäisvoimat ovat merkittävästi 1,8 g:n kiihtyvyydestä poikkeavia ja joissa konttien käyttö on luotettavasti ja tehokkaasti rajoitettu tällaisiin kuljetusolosuhteisiin, pinoamiskuormitusta voidaan muuttaa kiihtyvyysoimien suhteen mukaisesti.

2. Kontin läpäistyä testin sille voidaan määrätä sallittu yläpuolinen staattinen pinoamispaino, joka olisi merkittävä turvallisuuskilpeen otsikon "ALLOWABLE STACKING WEIGHT FOR 1.8g (kg and lb)" [sallittu pinoamispaino 1,8 g:lle (kg ja naulaa)] kohdalle.

2 STACKING

1 For conditions of international transport where the maximum vertical acceleration forces vary significantly from 1.8g and when the container is reliably and effectively limited to such conditions of transport, the stacking load may be varied by the appropriate ratio of acceleration forces.

2 On successful completion of this test the container may be rated for the allowable superimposed static stacking weight, which should be indicated on the Safety Approval Plate against the heading ALLOWABLE STACKING WEIGHT FOR 1.8g (kg and lb).

TESTIKUORMITUKSET JA KOHDISTETTAVAT VOIMAT

Sisäinen kuorma:

Tasaisesti jaettu sen suuruinen kuorma, että kontin ja testikuorman yhteinen paino on 1,8 R. Tankkikontit voidaan testata tyhjinä.

Ulkoisesti kohdistettavat voimat:

Voimien on oltava sellaiset, että kuhunkin neljään yläkulmakiinnikkeeseen kohdistuu alaspäin pystysuora voima, jonka suuruus on $0,25 \times 1,8 \times$ sallittu yläpuolinen staattinen pinoamispaino.

TEST LOADINGS AND APPLIED FORCES

Internal loading:

A uniformly distributed load such that the combined weight of container and test load is equal to 1.8R. Tank-containers may be tested in the tare condition.

Externally applied forces:

Such as to subject each of the four top corner fittings to a vertical downward force equal to $0.25 \times 1.8 \times$ the allowable superimposed static stacking weight.

TESTAUSMENETELMÄT

Kontti, jossa on määrätty sisäinen kuorma, on sijoitettava neljälle samassa tasossa olevalle jäykkään vaakasuoraan pintaan tukevalle aluslaatalle, joista yksi tulee kunkin alakulmakiinnikkeen tai vastaavan kulmarakenteen alle. Laatat on sijoitettava niin, että

TEST PROCEDURES

The container, having the prescribed internal loading, shall be placed on four level pads which are in turn supported on a rigid horizontal surface, one under each bottom corner fitting or equivalent corner structure. The pads shall be centralized under the fit-

kulmakiinnikkeet tulevat niiden keskelle ja niiden tasomittojen on oltava suunnilleen samat kuin kiinnikkeiden.

Jokainen ulkoisesti kohdistettava voima on kohdistettava kuhunkin kulmakiinnikkeeseen vastaavan testikulmakiinnikkeen tai tasomitoiltaan samankokoisen aluslaatan kautta. Testikulmakiinnikkeen tai laatan on oltava yläkulmakiinnikkeeseen nähden 25 mm (1 tuuma) etäisyydelle poikittaissuunnassa ja 38 mm (1 1/2 tuumaa) etäisyydelle pitkäsuunnassa sivuun sijoitettuna.

tings and shall be of approximately the same plan dimensions as the fittings.

Each externally applied force shall be applied to each of the corner fittings through a corresponding test corner fitting or through a pad of the same plan dimensions. The test corner fitting or pad shall be offset with respect to the top corner fitting of the container by 25 mm (1 in) laterally and 38 mm (1 1/2 in) longitudinally.

3. KESKITETYT KUORMAT

TESTIKUORMITUKSET JA KOHDISTETTAVAT VOIMAT

(a) Katolla

Sisäinen kuorma:

Ei ole.

Ulkoisesti kohdistettavat voimat:

Keskitetty 300 kg (660 naulaa) kuorma, joka on tasaisesti jaettu 600 mm x 300 mm (24 tuumaa x 12 tuumaa) suuruiselle alueelle.

(b) Lattialla

TESTIKUORMITUKSET JA KOHDISTETTAVAT VOIMAT

Sisäinen kuorma:

Kaksi keskitettyä 2730 kg (6 000 naulaa) painoista kuormaa, jotka kumpikin kohdistetaan kontin lattiaan 142 cm² (22 neliötuumaa) kosketusalueen kautta.

Ulkoisesti kohdistettavat voimat:

Ei ole.

TESTAUSMENETELMÄT

(a) Katolla

Ulkoisesti kohdistettavat voimat on koh-

3 CONCENTRATED LOADS

TEST LOADINGS AND APPLIED FORCES

(a) On roof

Internal loading:

None.

Externally applied forces:

A concentrated load of 300 kg (660 lb) uniformly distributed over an area of 600 mm x 300 mm (24 in x 12 in).

(b) On floor

TEST LOADINGS AND APPLIED FORCES

Internal loading:

Two concentrated loads, each of 2,730 kg (6,000 lb) and each applied to the container floor through a contact area of 142 cm² (22 sq in).

Externally applied forces:

None.

TEST PROCEDURES

(a) On roof

The externally applied forces shall be ap-

distettava pystysuoraan alaspäin kontin katon heikoimman alueen ulkopintaan.

(b) Lattialla

Testi olisi suoritettava kontin levätessä neljällä samassa tasossa olevalla tuella, jotka on sijoitettu sen pohjan neljän kulman alle siten, että kontin pohjarakenne voi taipua vapaasti.

Testilaitetta, jossa on 5 460 kg (12 000 naulaa) kuormitus, toisin sanoen 2 730 kg (6 000 naulaa) kummallakin pinnalla, näiden pintojen yhteenlasketun kosketuspinta-alan ollessa kuormitettuna 284 m² (44 neliötuumaa), toisin sanoen kummankin pinta-alan ollessa 142 cm² (22 neliötuumaa), leveyden 180 mm (7 tuumaa) ja niiden keskipisteiden välisen etäisyyden 760 mm (30 tuumaa), olisi siirreltävä kontin lattian koko alueella.

plied vertically downwards to the outer surface of the weakest area of the roof of the container.

(b) On floor

The test should be made with the container resting on four level supports under its four bottom corners in such a manner that the base structure of the container is free to deflect.

A testing device loaded to a weight of 5,460 kg (12,000 lb), that is 2,730 kg (6,000 lb) on each of two surfaces, having, when loaded, a total contact area of 284 cm² (44 sq in), that is 142 cm² (22 sq in) on each surface, the surface width being 180 mm (7 in) spaced 760 mm (30 in) apart, centre to centre, should be manoeuvred over the entire floor area of the container.

4. POIKITTAISJÄYKKYYS

TESTIKUORMITUKSET JA
KOHDISTETTAVAT VOIMAT

Sisäinen kuorma:

Ei ole.

Ulkoisesti kohdistettavat voimat:

Voimien on oltava sellaiset, että ne rasittavat kontin päätyrakenteita sivusuunnassa. Voimien on oltava yhtä suuret kuin ne, joita varten kontti on suunniteltu.

TESTAUSMENETELMÄT

Tyhjänä oleva kontti sijoitetaan neljälle samassa tasossa olevalle tuelle yksi kunkin alakulman alle, ja sen poikittainen ja pystysuora liikkuminen estetään siten järjestetyin kiinnityslaittein, että poikittaisen liikkeen estäminen tapahtuu ainoastaan niistä alakulmista, jotka ovat vinottain kohdistettaville voimille alttiina olevia kulmia vastaan.

Ulkoisesti kohdistettavat voimat on kohdistettava joko erikseen tai samanaikaisesti kumpaankin samalla puolella konttia olevaan

4 TRANSVERSE RACKING

TEST LOADINGS AND APPLIED
FORCES

Internal loading:

None.

Externally applied forces:

Such as to rack the end structures of the container sideways. The forces shall be equal to those for which the container was designed.

TEST PROCEDURES

The container in tare condition shall be placed on four level supports, one under each bottom corner, and shall be restrained against lateral and vertical movement by means of anchor devices so arranged that the lateral restraint is provided only at the bottom corners diagonally opposite to those at which the forces are applied.

The externally applied forces shall be applied either separately or simultaneously to each of the top corner fittings on one side of

yläkulmakiinnikkeeseen sekä kontin pohjan että päätytasojen suuntaisesti. Voimat on kohdistettava ensin kulmakiinnikkeitä kohti ja sitten niistä pois päin. Milloin kontin molemmat päädyt ovat symmetriset pystysuoran keskiviivansa suhteen, on tarpeen testata ainoastaan yksi sivu, mutta epäsymmetrisin päädyin varustettujen konttien molemmat sivut on testattava.

5. PITKITTÄINEN KIINNITYS (STAATTINEN TESTI)

Kontteja suunniteltaessa ja rakennettaessa on pidettävä mielessä, että maitse kuljetettavat kontit saattavat joutua alttiiksi 2 g:n vaakasuorille kiihtyvyyksille pitkittäissuunnassa.

TESTIKUORMITUKSET JA KOHDISTETTAVAT VOIMAT

Sisäinen kuorma:

Tasaisesti jaettu sen suuruinen kuorma, että kontin ja testikuorman paino vastaa suurinta kokonaispainoa (R). Jos kyseessä on tankkikontti, jonka sisäisen kuorman testipaino sekä taara yhteenlaskettuina on pienempi kuin suurin kokonaispaino (R), konttiin on sovellettava lisäkuormaa jaettuna tankin koko pituudelle.

Ulkoisesti kohdistettavat voimat:

Voimien on oltava sellaiset, että ne saattavat kontin kummankin sivun pitkittäissuunnassa alttiiksi puristus- ja vetovoimille, joiden suuruus on R, toisin sanoen niiden yhteinen suuruus on 2 R koko pohjan suhteen.

TESTAUSMENETELMÄT

Kontti, jossa on määrätty sisäinen kuorma, on kiinnitettävä pitkittäissuunnassa kiinnittämällä molemmat yhden päädyn alakulmakiinnikkeet tai vastaavat kulmarakenteet sopiviin kiinnityspisteisiin.

Ulkoisesti kohdistettavat voimat on ensin

the container in lines parallel both to the base and to the planes of the ends of the container. The forces shall be applied first towards and then away from the top corner fittings. In the case of containers in which each end is symmetrical about its own vertical centreline, one side only need be tested, but both sides of containers with asymmetric ends shall be tested.

5 LONGITUDINAL RESTRAINT (STATIC TEST)

When designing and constructing containers, it must be borne in mind that containers, when carried by inland modes of transport, may sustain accelerations of 2g applied horizontally in a longitudinal direction.

TEST LOADINGS AND APPLIED FORCES

Internal loading:

A uniformly distributed load, such that the combined weight of a container and test load is equal to the maximum operating gross weight or rating, R. In the case of a tank-container, when the weight of the internal load plus the tare is less than the maximum gross weight or rating, R, a supplementary load is to be applied to the container.

Externally applied forces:

Such as to subject each side of the container to longitudinal compressive and tensile forces of magnitude R, that is, a combined force of 2R on the base of the container as a whole.

TEST PROCEDURES

The container, having the prescribed internal loading, shall be restrained longitudinally by securing the two bottom corner fittings or equivalent corner structures at one end to suitable anchor points.

The externally applied forces shall be ap-

kohdistettava kiinnityspisteitä kohti ja sitten niistä pois päin. Kontin kumpikin puoli on testattava.

plied first towards and then away from the anchor points. Each side of the container shall be tested.

6. PÄÄTYSEINÄT

Päätyseinien olisi kestettävä vähintään 0,4 kertaa suurinta sallittua hyötykuormaa vastaava kuormitus. Jos päätyseinät kuitenkin on suunniteltu kestävämmän pienempi tai suurempi kuormitus kuin 0,4 kertaa suurin sallittu hyötykuorma, tämä lujuuskerroin on merkittävä turvallisuuskilpeen I liitteen 1 säännön mukaisesti.

The end-walls should be capable of withstanding a load of not less than 0,4 times the maximum permissible payload. If, however, the end-walls are designed to withstand a load of less or greater than 0,4 times the maximum permissible payload such a strength factor shall be indicated on the Safety Approval Plate in accordance with annex I, regulation 1.

TESTIKUORMITUKSET JA KOHDISTETTAVAT VOIMAT

Sisäinen kuorma:

Kuorman on oltava sellainen, että päätyseinän sisäpinta joutuu tasaisesti jakautuneen 0,4 P:n suuruisen kuormituksen tai muun sellaisen kuormituksen alaiseksi, jolle kontti on suunniteltu.

Ulkoisesti kohdistettavat voimat:

Ei ole.

TESTAUSMENETELMÄT

Määrätty sisäinen kuorma on kohdistettava seuraavasti:

Kontin molemmat päädyt on testattava, jolleivät päädyt ole identtisiä, jolloin on tarpeen testata vain yksi pääty. Kontissa, joissa ei ole avoimia sivuja tai sivuovia, voidaan päätyseinät testata joko erikseen tai samanaikaisesti.

Avoimin sivuin tai sivuovien varustettujen konttien päätyseinät olisi testattava erikseen. Päätyjen erikseen suoritettavassa testauksessa päätyseinään kohdistettujen voimien on kuormitettava ainoastaan kontin pohjarakennetta.

7. SIVUSEINÄT

Sivuseinien olisi kestettävä vähintään 0,6 kertaa suurinta sallittua hyötykuormaa vas-

6 END-WALLS

TEST LOADINGS AND APPLIED FORCES

Internal loading:

Such as to subject the inside of an end-wall to a uniformly distributed load of 0.4P or such other load for which the container may be designed.

Externally applied forces:

None.

TEST PROCEDURES

The prescribed internal loading shall be applied as follows:

Both ends of container shall be tested except that where the ends are identical only one end need be tested. The end-walls of containers which do not have open sides or side doors may be tested separately or simultaneously.

The end-walls of containers which do have open sides or side doors should be tested separately. When the ends are tested separately the reactions to the forces applied to the end-walls shall be confined to the vase structure of the container.

7 SIDE-WALLS

The side-walls should be capable of withstanding a load of not less than 0.6 times

taava kuormitus. Jos sivuseinät kuitenkin on suunniteltu kestävämpään pienempi tai suurempi kuormitus kuin 0,6 kertaa suurin sallittu hyötykuorma, tämä lujuuskerroin on merkittävä turvallisuuskilpeen I liitteen 1 säännön mukaisesti.

the maximum permissible payload. If, however, the side-walls are designed to withstand a load of less or greater than 0.6 times the maximum permissible payload, such a strength factor shall be indicated on the Safety Approval Plate in accordance with annex I, regulation 1.

TESTIKUORMITUKSET JA KOHDISTETTAVAT VOIMAT

TEST LOADINGS AND APPLIED FORCES

Sisäinen kuorma:

Kuorman on oltava sellainen, että sivuseinän sisäpintaan kohdistuu tasaisesti jakautunut 0,6 P:n suuruinen tai muu sellainen kuormitus, jolle kontti on suunniteltu.

Internal loading:

Such as to subject the inside of a side-wall to a uniformly distributed load of 0,6P or such other load for which the container may be designed.

Ulkoisesti kohdistettavat voimat:

Ei ole.

Externally applied forces:

None.

TESTAUSMENETELMÄT

TEST PROCEDURES

Määrätty sisäinen kuormitus on kohdistettava seuraavasti:

Kontin molemmat sivut on testattava, elleivät ne ole identtiset, jolloin on tarpeen testata vain yksi sivu. Sivuseinät on testattava erikseen ja sisäisen kuorman aiheuttamien vaikutusten on kohdistuttava ainoastaan kulmakiinnikkeisiin tai niitä vastaaviin kulmarakenteisiin. Päältä avonaiset kontit on testattava siinä tilassa, jossa ne on tarkoitettu käytettäväksi, esimerkiksi katon irrotettavien osien ollessa paikoillaan.

The prescribed internal loading shall be applied as follows:

Both sides of a container shall be tested except that where the sides are identical only one side need be tested. Side-walls shall be tested separately and the reactions to the internal loading shall be confined to the corner fittings or equivalent corner structures. Open-topped containers shall be tested in the conditions in which they are designed to be operated, for example, with removable top members in position.

N:o 112

Ulkoasiainministeriön ilmoitus

Israelin kanssa sosiaaliturvasta tehdyn sopimuksen voimaantulosta Ahvenanmaan maakunnassa

Annettu Helsingissä 5 päivänä marraskuuta 1999

Ulkoasiainministeriö ilmoittaa, että Ahvenanmaan maakuntapäivien hyväksytyä osataan Israelin kanssa sosiaaliturvasta tehdyn sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä 16 päivänä heinäkuuta 1999 annetun lain (859/1999), on mainittu sopimus voimassa myös Ahvenanmaan maakunnan osalta 1 päivästä syyskuuta 1999.

Helsingissä 5 päivänä marraskuuta 1999

Ulkoasiainministeri *Tarja Halonen*

Lainsäädäntöneuvos Ronald Wrede



N:o 111—112, 4 arkkia

PÄÄTOIMITTAJA JARI LINHALA
OY EDITA AB, HELSINKI 1999